Porównanie tłumaczeń Galacjan 4:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Obawiam się o was aby czasem nie na próżno trudziłem się nad wami |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Boję się o was, czy w jakiś sposób nie trudziłem się dla was na darmo.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Boję się (o) was, czy nie jakoś płocho utrudziłem się względem was. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Obawiam się (o) was aby czasem nie na próżno trudziłem się nad wami |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Martwię się o was. Czy czasem mój trud nad wami nie poszedł na marne? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Boję się o was, czy przypadkiem na próżno nie trudziłem się nad wami. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Boję się o was, bym snać darmo nie pracował około was. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Boję się o was, bym snadź darmo nie pracował około was. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Obawiam się o was, czy się dla was nie trudziłem na próżno. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Boję się, że może nadaremnie mozoliłem się nad wami. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Lękam się o was, czy nie na próżno się dla was trudziłem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Obawiam się, czy nie na próżno trudziłem się dla was. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Boję się, że może na próżno trudziłem się dla was. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Obawiam się, że może na próżno się o was starałem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Lękam się, że na próżno trudziłem się dla was. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Боюся за вас: чи не марно я трудився для вас? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jestem wami przerażony, czy przypadkiem nie utrudziłem się dla was na próżno. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Obawiam się o was, czy moja praca wśród was nie poszła na marne! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Boję się o was, czy czasem w związku z wami nie mozoliłem się na próżno. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Martwię się o was! Czy cała moja mozolna praca nad wami poszła na marne? |

1. 1) <x>550 2:2</x> [↑](#footnote-ref-2)